



materiales de apoyo a la acción educativa
orientación educativa



orientaciones para la
acogida sociolingüística
de alumnado inmigrante

Autor y Autora

Ana María Turiel Pintado & Jorge Santomé Núñez.

Dibujos

Alumnado inmigrante de varios Centros Educativos.

Colección

Materiales de Apoyo a la Acción Educativa.


Serie

Orientación Educativa.

Edita

Consejería De Educación Y Ciencia.
Dirección General de Ordenación Académica e Innovación.
Servicio de Innovación y Apoyo a la Acción Educativa.

© 2004 Consejería de Educación y Ciencia. Principado de Asturias.

Diseño y Maquetación: **González **

Imprime: **Asturprint**

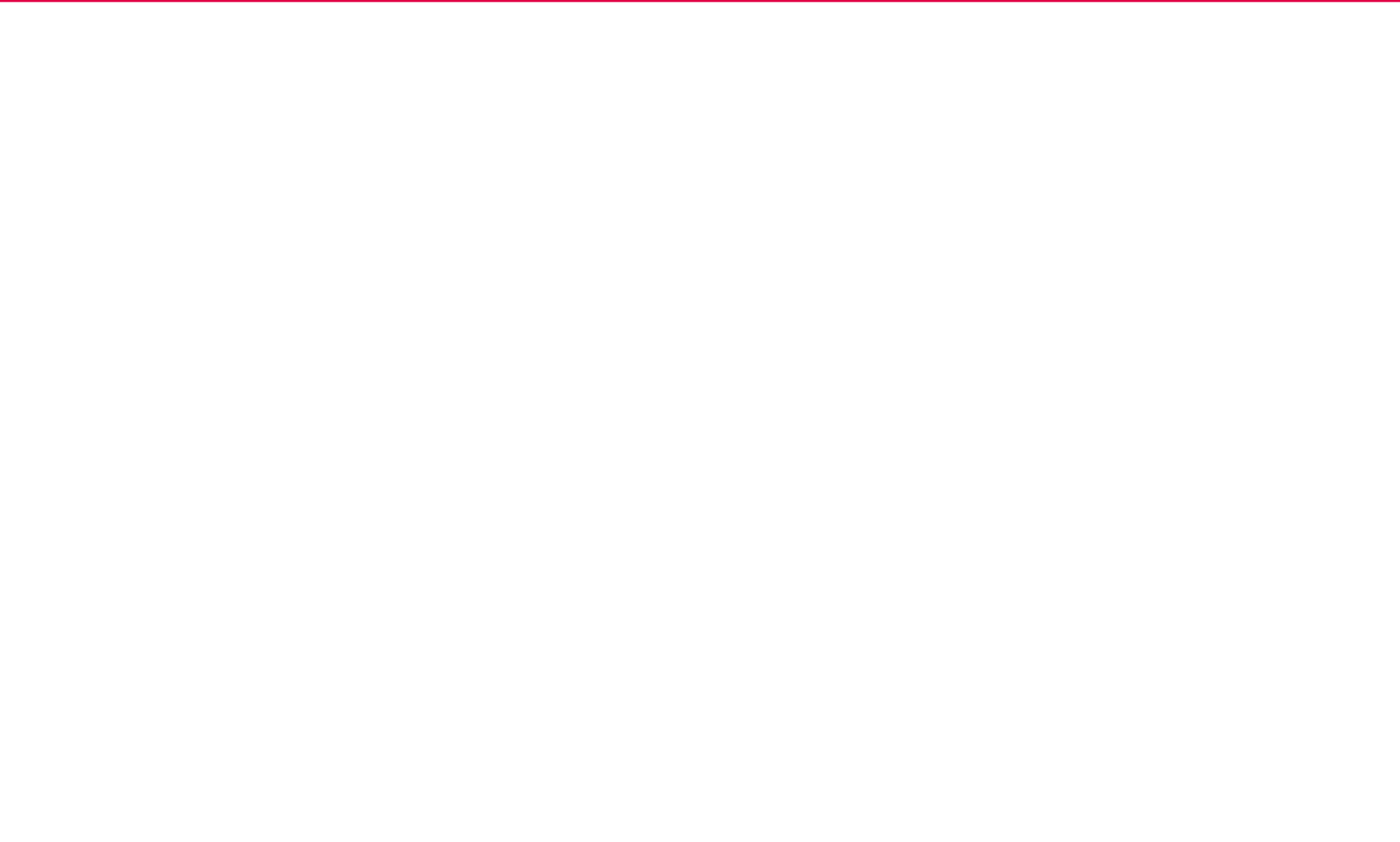
Preimpresión: **Fotomecánica Principado**

Depósito Legal: AS-00241-2004

ISBN: 84-688-6055-7

Tengo fé en las personas. Tengo fé en la educación. Espero que la educación intercultural contribuya eficazmente a un mundo más humano, más justo, más solidario.

Antonio Muñoz Sedano.
Universidad Complutense de Madrid.



El sistema educativo debe asumir los retos y responsabilidades que plantea la integración del alumnado inmigrante y sus familias pero también es cierto que este fenómeno requiere un tratamiento plural y un esfuerzo conjunto de toda la sociedad. Creemos que es posible y necesario establecer pautas y principios generales que puedan formarnos para una convivencia intercultural que no es, a nuestro entender, ayudar al que viene a adaptarse a nuestra cultura y a nuestro mundo, sino también prepararnos nosotros a acoger la suya y a facilitar su integración. La integración ha de ser necesariamente un compromiso de todos para evitar la exclusión social, garantizar la tolerancia ante la diversidad cultural y finalmente enriquecer a la sociedad en su conjunto.



José Luis Iglesias Riopedre.
Consejero de Educación y Ciencia del Principado de Asturias.

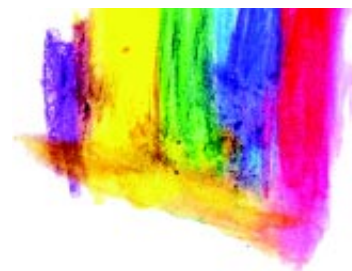
Introducción	9
El programa de acogida	10
¿Qué es un programa de acogida?	10
Objetivos de un programa de acogida	10
Elementos que debe incluir el programa de acogida	10
Actuaciones del programa de acogida	12
Características del alumnado inmigrante	12
Orientaciones sobre las actuaciones del equipo directivo	13
Orientaciones sobre las actuaciones del departamento de orientación / EOEPS	14
Orientaciones sobre las actuaciones del tutor o tutora	15
Orientaciones sobre las actuaciones del resto del profesorado	17
El aprendizaje del español como lengua extranjera en los centros	19
Criterios básicos para la planificación de los apoyos para la enseñanza del español como lengua extranjera ..	20
En las distintas etapas	20

Índice

Orientaciones sobre la enseñanza del español como lengua extranjera	22
Evaluación inicial	22
Algunos aspectos sobre la adquisición de una segunda lengua extranjera	22
Otros aspectos que influyen en la adquisición de ELE en el alumnado inmigrante	23
El enfoque comunicativo	24
Aspectos gramaticales relevantes en el aprendizaje del español como lengua extranjera	25
Cómo establecer el nivel de competencia en español del alumnado inmigrante	26
Niveles	26
La elección de los materiales ELE	28
Guía de recursos para la enseñanza del español como lengua extranjera	30
Manuales	30
Enseñanza del ELE	31
Material didáctico complementario	31
Interculturalidad	32
Sitios Web	32
Anexos	35



Introducción



La llegada de alumnado de diferentes procedencias a nuestra comunidad es una realidad que nos exige repensar el principio de integración y de atención a la diversidad. Nos obliga también volver a concretar el Proyecto Curricular de Centro, tomando conciencia de la presencia de culturas diferentes, y nos invita a adoptar medidas de carácter organizativo y curricular que faciliten una educación de calidad que asuma el reto motivador y enriquecedor de la multiculturalidad.

Mediante el presente documento intentamos proporcionar a los Centros:

- 1** Unas pautas y propuestas de actuación que les permitan concretar su propio Programa de Acogida al alumnado inmigrante.
- 2** Un punto de partida con orientaciones prácticas y modelos o sugerencias sobre las actuaciones a llevar a cabo en la escolarización de este alumnado.
- 3** Unas consideraciones didácticas y metodológicas generales sobre la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera.



El programa de acogida

El presente documento no es cerrado: pretende ser una propuesta a partir de la cual los centros elaboren su propio Programa de Acogida, un punto de partida para concretar las medidas a llevar a cabo en cada situación concreta.

¿Qué es un programa de acogida?

Es un documento que se debe redactar en el marco del Programa de Atención a la Diversidad del centro. En él se concretan un conjunto de medidas o de actuaciones a desarrollar en el centro con el fin de facilitar el proceso de escolarización, la adaptación y la integración de los alumnos inmigrantes al entorno escolar. El centro decidirá la necesidad o no de aplicarlo en cada caso concreto.

Objetivos de un programa de acogida

- Atender a las necesidades comunicativas del alumnado inmigrante, garantizando un tratamiento intensivo del Español como Lengua Extranjera (en adelante ELE), y dando siempre prioridad al nivel 0 de Español.
- Ayudar al alumno/a nuevo a que comprenda el funcionamiento del centro, a que conozca las normas, los espacios y la organización, a fin de que se integre plenamente en él, y a que se adapten también a él sus compañeros y compañeras y los profesores y profesoras.
- Favorecer en el centro un clima de convivencia, respeto y tolerancia, potenciando los valores que la multiculturalidad aporta a toda la comunidad escolar.

Elementos que debe incluir el programa de acogida

Actuaciones en el centro educativo

- Reparto de tareas y responsabilidades (Equipo Directivo, Orientación, Tutores/as, Profesores/as, Compañeros/as).
- Formas de organizar espacios y tiempos.
- Sistema de refuerzo educativo, estableciendo cómo se va a llevar a cabo el aprendizaje intensivo de la lengua.
- Elaboración, seguimiento y actualización de las adaptaciones curriculares.
- Criterios de adscripción al grupo.
- Actuaciones en el aula.
- Material y recursos didácticos a utilizar para el aprendizaje de ELE.
- Criterios de evaluación específicos.
- Protocolos que ayuden a la evaluación inicial y a la elaboración de programas adaptados a las diferencias individuales.

Actuaciones a llevar a cabo con la familia

- Recogida de información sobre el alumno o alumna.
- Información a facilitar sobre el sistema educativo y el centro.



Actuaciones concretas con el alumno/a

- Valoración de su escolarización previa y de sus habilidades básicas en lecto-escritura y matemáticas.
- Determinación de su nivel de competencia en español y de posibles necesidades educativas específicas.
- Actividades encaminadas a facilitar su integración escolar y afectiva

Actuaciones fuera del centro educativo

- Coordinación con los servicios sociales del entorno y ONGs que den respuesta complementaria a las necesidades de este colectivo.



Actuaciones del programa de acogida

Los centros educativos deben aprovecharse de la variedad cultural que el alumnado extranjero aporta para lograr un enriquecimiento mutuo, siempre con el objetivo último de que el alumno/a inmigrante se integre a nuestra sociedad y a nuestro sistema educativo sin que se disgregue de su cultura de origen, y al mismo tiempo, haciendo posible que el alumnado español aprendan a convivir con contextos culturales distintos, aceptando y enriqueciéndose de los aspectos positivos de esta multiculturalidad.

Conscientes que esta nueva realidad supone un nuevo reto para los centros, se pretende aquí facilitar información que proporcione unas pautas de actuación que ayuden al profesorado a ganar confianza en los primeros momentos de tratar con este alumnado, que generalmente presenta unos conocimientos limitados tanto del idioma español como de nuestro sistema educativo. Las estrategias que proponemos aquí son, para muchos centros, rutina y práctica común y simplemente servirán para recordar y recopilar las actuaciones a la hora de escolarizar a este alumnado. Para otros, que aún no han tenido experiencias con alumnado extranjero, pueden servir como punto de partida. En cualquier caso, puede ser una oportunidad para todos los centros de revisar sus planes de atención a la diversidad y concretar medidas que podrían estar guiadas por las siguientes sugerencias:

Características del alumnado inmigrante

Los alumnos y alumnas que vienen de otros países a nuestra comunidad forman un grupo complejo en el que se integra alumnado con un bagaje cultural muy diverso que presenta niveles de escolarización anterior muy diferentes y con distintos grados de competencia en español: Así, los alumnos/as del Norte de África presentan desconocimiento del idioma, distinta religión y cultura, una escolarización casi inexistente en sus países de origen y posiblemente una competencia aceptable en francés. En cambio, un alumno/a de Europa del Este presenta generalmente un nivel cultural más alto, posiblemente conozca algo de inglés, por su sistema fonético le es más fácil aprender español y en muchos casos es de religión católica.

Esta variedad requiere unas actuaciones educativas específicas y diversificadas, que den respuestas a las necesidades particulares de cada alumno o alumna. Como característica común, se puede destacar que las familias de inmigrantes que escolarizan a sus hijos/as en nuestros centros tienen altas expectativas en su educación como vía para lograr su integración y promoción social. Este objetivo es el que debe guiar toda actuación en el centro educativo.

Al procurar una adquisición rápida y eficaz de la lengua vehicular, se le proporciona su integración social y afectiva. Pero para sentirse positivamente acogido por el grupo, el alumno/a, como se verá más adelante, debe participar en las actividades comunes del aula, pues esta participación le hará sentir la necesidad de comunicarse, y le ayudará a la adquisición del español.

Otras consideraciones que habrá que tener en cuenta a la hora de asumir las necesidades de atención que tendrán estos alumnos y alumnas, así como las medidas a llevar a cabo propuestas en los Programas de Acogida, son:

- La edad cronológica, que incide directamente a la hora de valorar qué necesidades de apoyo a la adquisición de la lengua presenta el alumno/a: a un niño o niña de Educación Infantil le resulta mucho más sencillo integrarse lingüísticamente que al que se incorpora en los últimos cursos de Educación Primaria o en Secundaria, pues a un nivel bajo de español hay que añadir, probablemente, un desfase escolar significativo debido a las características socio-económicas de su país de origen. En el primer caso, la inmersión directa en el aula parece ser el procedimiento más adecuado. En cambio, los alumnos/as mayores presentan unas necesidades de aprendizaje de la lengua que requieren la adopción de medidas complementarias de apoyo que faciliten esta adquisición.
- La lengua materna es otro aspecto que influye en el aprendizaje del español. Por ejemplo, el caso de que la lengua en la que habla, escribe o lee el alumno/a presente caracteres latinos o no latinos, o que su nivel de lecto-escritura en su lengua sea bajo o nulo, o el hecho de que su lengua presente registros y fonemas más o menos parecidos a los nuestros.
- La asistencia del alumno o alumna a clases de ELE fuera del horario escolar.
- Su nivel de integración y el de su familia en el barrio, o en la localidad, que puede facilitar o no la adquisición de la lengua.
- El nivel de español de su familia.

Orientaciones sobre las actuaciones del equipo directivo

Orientación y asesoramiento

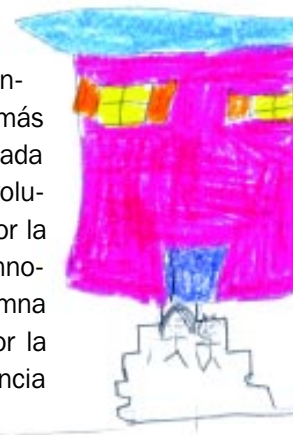
Se puede demandar asesoramiento en materia de enseñanza de español como lengua extranjera al Área de Orientación Educativa y necesidades Específicas, en caso de Institutos de Educación Secundaria, o al EOEP de la zona, en caso de Centros de Educación Infantil y Primaria. Los modelos oficiales están disponibles en www.educastur.princast.es/recursos/diversidad/materiales.php

Con la familia

El primer contacto que tienen las familias inmigrantes con los centros suele ser a través del equipo directivo. Se debe procurar que el ambiente sea acogedor, y que se les dedique el tiempo suficiente para atenderlos con tranquilidad. Necesitan ser informados sobre nuestro sistema educativo, y quieren conocer el centro donde van a escolarizar a sus hijos e hijas. Para que comprendan nuestro sistema educativo, se les puede facilitar una copia de la Guía de Acceso al Sistema Educativo del que existen versiones en español, inglés, francés, portugués, chino, árabe y ruso para descargar en www.educastur.princast.es

Adscripción del alumno/a a curso y grupo

El Equipo directivo, junto con el Departamento de Orientación concretará unos criterios de referencia, dentro del Programa de Acogida, para decidir la adscripción del nuevo alumnado al nivel más adecuado. Serán lo suficientemente flexibles como para dar respuesta a las necesidades de cada caso concreto. En principio, se ha de considerar para cada alumno/a su edad y su desarrollo evolutivo, y según las últimas instrucciones, se adscribirá al alumno/a al nivel que le corresponda por la edad (aunque en situaciones excepcionales la Dirección General de Ordenación Académica e Innovación podrá autorizar, previa solicitud del centro educativo, la incorporación de un alumno o alumna procedente de un sistema educativo extranjero a un curso anterior al que le corresponde por la edad, en el caso de retrasos académicos significativos o cuando concurra alguna circunstancia especial que lo justifique. Hay que tener en cuenta que la socialización es más fácil en un grupo de edad igual a la del alumnado, y que la relación con los compañeros y compañeras va a facilitar la adquisición de unas pautas básicas de comportamiento.





Traslado de información

El Equipo Directivo debe facilitar toda la información disponible a los profesores/as que tengan que atender a los alumnos/as:

- Al tutor/a, de manera que pueda proponer las actividades de acogida en el aula.
- Al profesorado de apoyo que se encargará de los refuerzos educativos.
- Al EOEP o Área de Orientación Educativa y Necesidades Específicas, en caso de solicitar asesoramiento.
- Al ciclo o al equipo docente para establecer actuaciones comunes de todo el profesorado.
- Al resto de miembros de la comunidad educativa que puede tener contacto con el alumno/a.

Propuesta de un plan de trabajo

El Equipo Directivo, junto con el Departamento de Orientación ó EOEP propondrá un plan de trabajo para determinar los espacios, tiempos y recursos humanos y materiales destinados a cubrir las necesidades específicas que presentan estos alumnos y alumnas, en el marco del Proyecto Curricular del Centro, a través del Plan de Atención a la diversidad, en el Programa de Acogida al alumnado inmigrante.

CCP

Se deben dinamizar, desde el equipo directivo, las actuaciones anteriormente señaladas, así como los planes específicos de actuación con los alumnos/as de incorporación tardía.

Evaluación

El Equipo Directivo propondrá un plan de evaluación del Programa de Acogida.

Orientaciones sobre las actuaciones del departamento de orientación / EOEPs

El Departamento de Orientación del centro es el responsable de coordinar la respuesta del centro ante las necesidades educativas específicas del alumnado y debe asumir el reto que plantea el constante incremento de población inmigrante en los centros. La elaboración, dentro del plan de atención a la diversidad, de un programa de acogida operativo y coherente con el Proyecto Educativo del centro servirá de base para dar una respuesta pedagógica y organizativa a este alumnado.

En primaria los EOEPs, como recursos externos, también juegan un papel importante a la hora de asesorar y coordinar los distintos centros de la zona, colaborando con la Inspección a la hora de establecer criterios de adscripción de la población inmigrante a los centros públicos y concertados, estableciendo la evaluación curricular y/o psicopedagógica de este alumnado y elaborando informes y orientaciones que faciliten a los centros las tareas de definir y adecuar los recursos de atención a la diversidad a las necesidades específicas de estos alumnos y alumnas.

Actuaciones concretas

- Dinamizar y participar, desde la coherencia pedagógica, en la elaboración de un programa de acogida al alumnado inmigrante propio del centro que defina un conjunto de medidas que se pondrán en marcha para este alumnado.
- Asesorar (en el caso de los EOEPs) en materia organizativa, didáctica y metodológica a los tutores y equipos docentes de los centros de primaria que matriculen alumnado inmigrante.
- Propuesta de un plan de trabajo, junto con el Equipo Directivo, que determinará los espacios,

tiempos y recursos humanos y materiales destinados a cubrir las necesidades específicas que presentan estos alumnos/as, a través del Programa de Atención a la Diversidad.

- Facilitar y orientar al profesorado de las distintas áreas sobre instrumentos de evaluación inicial que ayuden a determinar el nivel de competencia curricular del alumno/a inmigrante en las áreas instrumentales y en Lengua Española en particular, para así poder proporcionarle la atención necesaria.
- Dinamizar y coordinar las actividades de los tutores/as con cada grupo, proponiendo actividades de integración para las tutorías que promuevan la aceptación de las diversas culturas y la tolerancia y que eviten cualquier conducta xenófoba por parte del alumnado.
- Asistir a las reuniones extraordinarias de Equipo Docente que convoque el tutor/a del grupo, para orientar al profesorado y proponer conjuntamente un plan de trabajo y concretar medidas a adoptar.
- Coordinar, junto con el Equipo Directivo y los tutores/as de grupo el seguimiento de la respuesta educativa efectuada con este alumnado, proponiendo actividades de evaluación de todo el proceso que sirvan de base para valorar las necesidades y actuaciones futuras.

Orientaciones sobre las actuaciones del tutor o tutora

El tutor o tutora del grupo al que pertenece el alumno o alumna inmigrante actuará como su más claro referente. Sin embargo, no debemos olvidar que todo el centro es responsable de la respuesta educativa que se le dé a este tipo de alumnado, y que las dificultades que se generan al incorporar alumnos de habla no española al centro no es un «problema del tutor/a», sino de todo el equipo docente y no docente que integra la comunidad escolar, y de ésta como institución.

Incluimos aquí algunas sugerencias sobre las actividades que puede realizar el tutor o tutora del alumnado para facilitar su adaptación al centro escolar:

Con la familia

- Recabar, en una primera entrevista con la familia, toda la información que sea posible sobre datos que es preciso conocer sobre el nuevo alumno/a: país de origen, edad, domicilio, situación familiar, programa migratorio, lenguas que habla, escolarización anterior...
- Facilitar a la familia del alumno/a información sobre el sistema educativo asturiano, el centro, el calendario escolar, el horario, transporte, comedor, actividades extraescolares, etc. En este sentido, es muy útil facilitarles una copia de la Guía de Acceso al Sistema Educativo Asturiano, que se puede descargar en Español, Francés, Inglés, Árabe, Ruso y Portugués en www.educastur.princast.es
- Insistir con la familia de la necesidad de mantener un contacto constante y frecuente con el centro educativo, a través del tutor o tutora, de forma que estén informados sobre el proceso de adaptación al centro del alumno/a, así como de los progresos que va realizando en sus actividades académicas.

Con el resto de Profesores y Profesoras

- Trasladar al Equipo Docente y al Equipo Directivo cuanta información se vaya adquiriendo sobre el alumno/a, sobre todo en aspectos como dificultades socioeconómicas, situaciones de rechazo dentro o fuera del centro, conflictos familiares, o cualquier circunstancia que pueda influir en el proceso de adaptación e integración del alumno/a.
- En el momento que se vaya a incorporar un nuevo alumno/a al grupo, sobre todo si esta incorporación se produce una vez iniciado el curso, se debe convocar una reunión extraordinaria del Equipo Docente del grupo, para



informarles sobre el nuevo alumno/a y facilitarles los datos de los que se dispone, de manera que se pueda establecer un plan de trabajo, concretar medidas extraordinarias a adoptar, y actividades a realizar en los primeros momentos. Es conveniente que asista a esta reunión en Orientador/a del Centro o del Equipo.

- Corresponde también al tutor/a estar informado en todo momento del proceso de adaptación del alumno/a a las diferentes situaciones escolares, y conocer el trabajo que va realizando en las distintas áreas o materias.

Con el alumno o la alumna

- El tutor/a servirá de enlace y de referente frente al resto del profesorado y los compañeros/as del grupo: les presentará a su nuevo alumno/a o compañero/a, y procurará que la acogida sea cálida y facilitadora.
- Le mostrará el centro, las instalaciones, los aseos, etc. y procurará que conozca unas normas básicas de comportamiento y pautas de trabajo que se deberán ir introduciendo progresivamente.
- Se debe preparar y tratar de informar al alumno/a sobre las actividades y situaciones escolares que puedan resultarle extrañas: fiestas, salidas culturales...
- Es importante hacer participar activamente a los alumnos y alumnas nuevos en aquellos aspectos en los que sean competentes, para darles mayor seguridad, facilitando, por ejemplo, que el alumno/a pueda demostrar su competencia en aspectos como el dominio y conocimiento de su propia lengua, dominio de la expresión plástica, música, Educación Física, o cualquier otro saber en el que no medie de forma relevante la lengua.

Con el grupo

- Conviene nombrar un alumno o alumna-tutor/a, que le acompañará en los primeros movimientos en el centro, y al que pueda acudir en situación de conflicto o necesidad.
- En la primera tutoría del grupo, preparará al resto del alumnado, les informará sobre su nuevo compañero/a, su país de origen, la lengua que hablan, etc., de forma que comience el proceso de aceptación.
- El aula-grupo será el espacio de integración prioritario, dando al grupo la oportunidad de enriquecerse con esta experiencia, y aprovechando los aspectos culturales que el nuevo compañero/a aporta.
- Se pueden organizar para los primeros días actividades como juegos, películas, o cualquier otra en la que la lengua vehicular no sea inconveniente para la participación del alumno o alumna.
- En las tutorías con todo el grupo se debe ir profundizando en el conocimiento del país de origen del alumno/a, y específicamente en las posibles pautas culturales disonantes con las nuestras, explicándolas en su contexto y valorándolas como formas alternativas de entender la realidad.
- Es conveniente evaluar y examinar de vez en cuando colectivamente el proceso de integración del nuevo compañero/a, detectando posibles dificultades y fijando tareas de cada cual para corregirlas.
- Hay que aceptar el proceso conocido como «etapa silenciosa» por la que pasan muchos alumnos y alumnas que se ven inmersos en este proceso, como natural, sin forzar la producción de mensajes hablados, ni la adquisición de competencias lingüísticas hasta que el alumno/a las vaya realizando de forma espontánea.
- Durante los primeros días hay que plantear actividades que faciliten tanto la evaluación inicial en lengua española como en habilidades académicas básicas, así como hábitos escolares y estrategias de trabajo. Conviene utilizar formatos visuales, siempre que sea posible, con poca carga verbal, con gráficos, esquemas, vídeos...
- Abordar de manera inmediata situaciones de rechazo, xenofobia o discriminación que puedan darse, sea en el grupo o fuera del aula, para atajarlas lo más rápidamente posible y tratar de cambiar la actitud de los alumnos y alumnas implicados.



Orientaciones sobre las actuaciones del resto del profesorado

La responsabilidad y la toma de decisiones respecto a este alumnado no puede quedar solamente en manos del tutor o tutora del grupo. Todos los que forman parte del centro educativo están implicados en la respuesta educativa: profesores/as, profesores/as de apoyo, departamento de orientación, etc. El profesorado que interviene en el proceso de acogida debe tener presente algunos aspectos concretos respecto al alumno/a nuevo, que le facilitará un proceso de adaptación y crearán un clima de aula más acogedor:

- Que el trato sea afectuoso, para que el alumno o alumna se sienta confiado y a gusto.
- Que desde el primer momento se le expliquen al alumno/a unas pautas y normas de comportamiento en la clase, de una manera clara.
- Que no se vea desbordado por un exceso de información.
- Que se tenga en cuenta una visión global de todas las actividades y personas que inciden en el proceso de adaptación.

El alumno o alumna que llega al centro y que no conoce la lengua vehicular experimenta una situación de inmersión lingüística. Hay que tener en cuenta que todo el proceso de aprendizaje se basa en el lenguaje. Para comprender cualquier tema de una asignatura, o para aplicar lo aprendido, necesitamos conocer la terminología que es específica de ella. Aquí juega un papel muy importante el profesorado de cada materia. En algún sentido, somos todos profesores/as de lengua española. La enseñanza de ELE debe estar situada firmemente en el ámbito del currículo, y no consistir en actividades de lengua descontextualizada.

Consideraciones generales

- 1 Procurarles un modelo lingüístico correcto:
 - Hablarle al alumno/a directamente: aunque no nos entienda, percibirá nuestro interés.
 - Hablarle sin gesticular excesivamente, y sin gritar.
 - Hacer frases sencillas, cortas y claras, pero con una estructura correcta, no utilizar un lenguaje telegráfico ni muy simplificado.
- 2 Procurar que comprendan órdenes sencillas y diarias, asegurándose de que entiendan y se hagan entender en situaciones cotidianas del aula.
- 3 Potenciar las actividades que trabajen la lengua oral y que impliquen comunicación y relación con los compañeros y compañeras.
- 4 No hay que abandonar los aspectos de pronunciación. Habrá que corregirle para que poco a poco vayan perfeccionando por imitación, pero sin forzar demasiado, evitando caer en una corrección continua que interrumpe y resta espontaneidad a la producción lingüística.
- 5 Dar tiempo para interiorizar el aprendizaje de la nueva lengua. La producción oral surgirá a su debido tiempo, en función de las características de cada alumno, y no es conveniente forzar excesivamente esta producción.
- 6 Se puede proporcionar una ficha de palabras clave de cada unidad y materia para que sea más fácil para estos alumnos/as la adquisición de nuevo vocabulario y además la comprensión de las materias curriculares.

Actuaciones concretas

- **Evaluación inicial:** Es necesario realizar una evaluación inicial, con la colaboración del departamento de orientación o EOEPs para conocer el nivel del alumno/a en las áreas, especialmente las instrumentales, y su nivel de lengua oral y escrita, para poder planificar las actuaciones.
- **Organización de las actividades:** Partiendo de su trayectoria escolar y de la evaluación inicial, los tutores/as en primaria, o los profesores/as de las distintas materias en secundaria, con la ayuda del departamento de orientación realizarán las adaptaciones curriculares necesarias para que pueda alcanzar los objetivos en las distintas áreas.
- **Seguimiento de las actuaciones:** Se debe mantener una recogida de datos de la evolución del nivel de competencia en español del alumno/a, y los progresos que vaya haciendo, que incluye también la información del nivel de competencia en las distintas áreas. Estos datos deben servir para planificar las futuras necesidades de apoyo.

Algunas sugerencias

Resulta particularmente relevante para los alumnos que no dominan la lengua vehicular de la enseñanza:

- Establecer unos objetivos claros para cada unidad.
- Introducir el vocabulario nuevo de una forma clara y diferenciada.
- Esforzarse en que las instrucciones verbales sean claras y que la información escrita sea legible (pizarra, etc.)
- Dar a los alumnos/as la oportunidad de trabajar en grupo.
- Facilitar que los alumnos/as más avanzados o mejor predispuestos a ayudar se sienten junto a los alumnos/as nuevos. Y evitar que se sienten solos, en los extremos del aula, o formando grupo, aislados de los demás, con otros alumnos o alumnas inmigrantes.
- Encomendar las tareas para casa de una forma clara y con tiempo, no apresuradamente una vez que suene el timbre.
- A cada alumno/a le corresponde sólo un pequeño espacio de tiempo en cada clase, pero se debe intentar que éste sea diario con el alumno/a inmigrante. Se puede dar la oportunidad a otros compañeros/as de que se aseguren de que el alumno/a entiende las tareas a realizar en cada caso, y de que tenga siempre algún referente claro a quien acudir si necesita ayuda.
- No sobrecargar al alumno o alumna de lengua extranjera. Es siempre mejor haber comprendido una de tres tareas en una clase que ninguna, o haber intentado hacer las tres sin éxito. También es mejor haber aprendido cinco palabras y recordarlas, que intentar aprender veinticinco y olvidarlas inmediatamente. Hay que dar prioridad al vocabulario clave.
- No confundir las dificultades en español con las dificultades de aprendizaje.
- No nos debe desmoralizar que el alumno/a extranjero/a no alcance el mismo nivel que el resto del alumnado, hay que establecer objetivos realistas y alcanzables, posiblemente no puedan realizar todo el trabajo de clase al mismo ritmo que los demás.
- Hay que prever que el nuevo alumno/a necesita tareas alternativas, si las que proponemos para el resto de la clase van a resultar muy difíciles. El utilizar ayudas visuales puede ser una estrategia muy útil. Cualquier actividad que pueda ser realizada como diagrama, dibujo, etc., ayudará a la comprensión. Si se sugieren tareas alternativas, debemos asegurarnos de que el resto del grupo entiende porqué se hace así.
- Limitar la dificultad del lenguaje, no necesariamente el contenido o el concepto. Por ejemplo, escribir una lista de vocabulario en lugar de describir un proceso.
- Fijar deberes igual que al resto del alumnado, adaptándolos a sus dificultades.
- Asumir que incluso los que están en un nivel más avanzado de adquisición del ELE siguen necesitando ayuda.

El aprendizaje del español como lengua extranjera en los centros

Las características particulares que presenta el alumnado inmigrante requieren una respuesta educativa que se aleja bastante de la metodología tradicional, dirigida a grupos homogéneos basada en la lección magistral y ejercicios posteriores iguales para todos los alumnos y alumnas y en el mismo espacio físico.

Hoy en día está prácticamente generalizado entre los docentes la convicción de que es el profesor el que debe adaptarse a los alumnos o alumnas con sus diferencias, y no el alumno/a al nivel del profesor/a, para poder seguir con aprovechamiento sus clases. Los centros disponen de un recurso muy útil para poner en práctica este principio básico, que son las adaptaciones curriculares.

La realidad con la que nos encontramos en los centros cuando llega un alumno/a extranjero con un nivel bajo o nulo de competencia en español y se le adscribe a un grupo compartiendo aula con el resto del alumnado, es que se genera una sensación de problema y se percibe como una distorsión tanto para el profesor/a, que no se ha formado para ser profesor/a de español como lengua extranjera, y que ve su trabajo multiplicado, como para el grupo en general, que puede ver dificultado su progreso escolar.

El alumno o alumna normalmente sale del aula para recibir refuerzo de español o apoyo en las distintas materias. Este hecho es percibido como un respiro para el profesor que permanece en el aula, pues ya no se ve en la necesidad de proporcionarle una respuesta individualizada, y no siente la incomodidad de tener en clase a un alumno o alumna sin participar en las tareas propuestas.

Toda esta problemática se une a la sensación generalizada entre el profesorado de que es prácticamente irrealizable intentar dar respuesta a toda la diversidad de alumnado que se presenta en las aulas, y de que si el alumnado inmigrante no alcanza los objetivos propuestos es porque necesita aislarse de su grupo para recibir unas clases adaptadas a sus dificultades, con profesores/as especialistas que les atiendan y les ayuden a adquirir unas competencias básicas en español antes de incorporarse al grupo ordinario.

Lo que sí resulta cierto es que el alumno o alumna inmigrante que no domina la lengua vehicular de la enseñanza no puede seguir con normalidad el ritmo de la clase y necesita, además de las adaptaciones curriculares, otra serie de adaptaciones y estrategias específicas por parte del profesorado, que a veces son difíciles de compaginar con la práctica habitual en el aula.

La sugerencia, basada en experiencias previas en otras comunidades autónomas, sería un modelo mixto de intervención que facilite tanto el acceso del alumno/a inmigrante a la socialización con el grupo ordinario y al resto de las materias con las adaptaciones curriculares necesarias, como la adquisición de las competencias básicas en español (que se le pueden reforzar con horas de apoyo específicas que le ayuden a dominar lo más rápidamente posible unos instrumentos elementales de comprensión y expresión y de esta forma poder seguir mejor las clases ordinarias), pero siempre teniendo en cuenta que aunque el alumno/a pase determinadas horas fuera del aula, la responsabilidad de todo su proceso de aprendizaje e integración al centro no es exclusiva del profesorado que lo atiende en esta parcela, sino de todo el equipo docente.



Criterios básicos para la planificación de los apoyos para la enseñanza del español como lengua extranjera

- La atención a estos alumnos y alumnas se realizará, como norma general, dentro del aula y con el grupo de referencia.
- Cuando sea necesario que sean atendidos fuera del aula porque presenten un nivel de español nulo o muy bajo se garantizará que asistan con el resto del grupo al menos a las materias con una menor carga lingüística y que más favorecen la socialización como Música, Plástica o Educación Física.
- En el caso de que sean varios los profesores/as que se dedican a las horas de refuerzo de español, se sugiere la elaboración de un diario en el que cada profesor/a anote las actividades que ha realizado con el alumno/a, de manera que haya un nexo y continuidad entre ellas. Sería conveniente, también, que uno de los profesores o profesoras, por ejemplo el que mayor número de apoyos tiene con el alumno/a, actúe como coordinador y organice el trabajo de todo el equipo.

En las distintas etapas

- **En Educación Infantil** y se trabajará siempre con el alumno/a dentro del aula. En estas edades es cuando el aprendizaje de la lengua se realiza con mayor facilidad, y el trabajo en el área de lenguaje permite que el alumnado/a inmigrante vaya adquiriendo el dominio de la lengua y las técnicas instrumentales básicas que les permiten tanto la adquisición de conocimientos como la relación en el medio educativo. En caso necesario, se contará con profesorado de apoyo dentro del aula para ayudar al alumno a realizar las tareas. Se debe trabajar:
 - Las órdenes cotidianas del aula.
 - El vocabulario relacionado con las actividades de clase que el resto de alumnos conoce.
 - Las estructuras básicas de comunicación.
 - El vocabulario por centros de interés.
- **En el primer ciclo de Primaria** excepcionalmente se le podrá sacar del aula para reforzar la adquisición del español, pero en ningún caso superando las cuatro o cinco horas semanales. Si se trabaja con rincones o talleres el apoyo se puede realizar dentro del aula. Se trabajará:
 - El vocabulario y las estructuras básicas de comunicación, sobre todo las que se utilizan en el aula.
 - El vocabulario que coincida con los centros de interés de la programación del aula.
 - El método de lectoescritura habitual, siempre que el alumno tenga adquiridos los requisitos psicomotrices, perceptivo-sensoriales necesarios.
- **En el segundo y tercer ciclo de Primaria** se podrá plantear también el apoyo fuera del aula, generalmente con un máximo de unas cuatro o cinco sesiones cortas semanales para reforzar la inmersión lingüística, siempre en coordinación con el tutor/a, para adecuar los objetivos del apoyo con el trabajo en el aula. Puede darse el caso de que el niño o niña no haya estado escolarizado previamente, por lo que necesitará adquirir unos hábitos que le integren en el aula y en el centro. Habrá que trabajar el lenguaje oral, el vocabulario y las estructuras, y en caso de que no tenga adquiridas competencias en lecto-escritura, habrá que trabajar los aspectos necesarios, teniendo en cuenta siempre su madurez y edad, y utilizando un método rápido. Si había estado escolarizado en su país, se trabajará la lengua escrita a la vez que la oral.
- **En Secundaria** se procurará coordinar los apoyos de manera que les atienda el menor número posible de profesores/as, que pueden pertenecer tanto al Departamento de Orientación como al resto de los Departamentos Didácticos, utilizando el





recurso horario de atención a la diversidad del que disponen, evitando caer en el tópico de que la responsabilidad de estos alumnos/as es exclusiva del profesorado del departamento de Orientación. La actividades irán encaminadas a la adquisición de:

- Vocabulario básico de relación y comunicación.
- Vocabulario específico de cada área.
- Estructuras de conversación elementales que faciliten su comunicación.
- Estructuras de comprensión que faciliten el seguimiento de las distintas áreas.



Orientaciones sobre la enseñanza del español como lengua extranjera

El primer objetivo es que el alumno o alumna inmigrante alcance un nivel de competencia que le permita utilizar la lengua vehicular tanto para comunicarse como para superar con éxito las distintas etapas educativas.

El aprendizaje de una segunda lengua es un proceso muy complejo en el que intervienen una multitud de factores, a veces sin un orden concreto. Sin embargo en los centros educativos la enseñanza de esta segunda lengua se debe realizar de una manera sistemática y coherente con los principios pedagógicos, pero con la necesaria flexibilidad para adecuarse a cada contexto y a cada realidad. Se deben considerar múltiples variables que influyen en la adquisición del español como lengua extranjera en el alumnado inmigrante.

Hay que tener en cuenta que todo el aprendizaje se realiza a través de la lengua. Para entender cualquier tema de cualquier materia y para ser capaz de interiorizarlo y aplicarlo, se necesita entender la terminología que le es específica, y aquí juega un papel muy importante el profesor de la materia. En algún sentido, todos somos profesores/as de español, pues el aprendizaje de la segunda lengua en los centros se realiza esencialmente a través del currículo de las distintas materias. Se aprende español en cada asignatura. Aunque el aprendizaje de ELE tiene elementos en común con la enseñanza de Lengua Española como materia curricular y con las lenguas extranjeras como inglés o francés, no es una materia curricular, pero se nutre de los aspectos pedagógicos de todas las demás y se aprovecha del potencial que ellas le aportan para el aprendizaje de la lengua.

Cuanto más tiempo esté expuesto el que aprende una lengua extranjera a esa lengua, más rápido la aprenderá, por lo que no resulta recomendable aislar a los alumnos o alumnas extranjeros del resto del grupo excepto en casos excepcionales, para realizar una inmersión lingüística que acelere la adquisición de unos instrumentos básicos comunicativos en la segunda lengua, por ejemplo en el caso de alumnos/as que presenten un nivel de español nulo, alumnos/as que no estén familiarizados con el alfabeto latino, o que no han recibido formación escolar previa en sus países de origen.

Evaluación inicial

Es recomendable un periodo de observación de al menos dos semanas para ver cómo el alumno o alumna va adaptándose al centro y para dar al profesorado el tiempo suficiente para identificar las necesidades específicas que presenta. Toda la información obtenida durante este periodo servirá de base para decidir un plan de acción adaptado al alumno/a y los recursos y estrategias que faciliten la integración del alumno/a. Se pueden consultar modelos para la realización de esta evaluación inicial en el anexo.

Algunos aspectos sobre la adquisición de una segunda lengua extranjera

Muchos alumnos/as que se encuentran en los primeros estadios de aprendizaje del español atraviesan un periodo de silencio que no se debe interpretar como una etapa pasiva en la que no se está llevando a cabo ningún aprendizaje. Durante este tiempo los alumnos/as están observando, escuchando y familiarizándose con su entorno y las costumbres que le serán de utilidad para afrontar nuevas experiencias y desarrollar nuevas destrezas. Es importante que no se vean forzados a hablar si ellos no se sienten cómodos. Sin embargo, resulta esencial que los profesores y profesoras continúen hablándoles, comprendiendo sus mensajes no verbales e involucrándoles en las actividades de clase. Todo esto les hará

capaces de interiorizar la lengua que oyen y desarrollar unos patrones de significado y un conjunto de funciones del lenguaje de su nuevo entorno. Se debe recordar que la comprensión es siempre previa a la producción del lenguaje hablado.

Los alumnos y alumnas, principalmente los más pequeños, comenzarán a producir palabras sueltas y frases cortas que imitan de los adultos o de sus compañeros y compañeras. Se les debe mostrar aprobación y animarles a que se expresen. A continuación, habrá un desarrollo de un tipo de lenguaje «formativo», pero con tendencia a la simplificación máxima, con producciones de una sola palabra, a menudo sustantivos, que sustituyen a un amplio campo de funciones del lenguaje.

Un paso posterior supone la producción de frases «telegráficas» propias, de dos o tres palabras que transmiten un contenido comunicativo esencial, acompañadas generalmente por gestos no verbales, mientras que persisten producciones de una sola palabra.

Como un estadio posterior tendríamos el uso de frases sencillas u oraciones más complejas que presentarán errores en el uso del género, plurales, pronombres, tiempos verbales, etc. El énfasis sigue estando en el aspecto comunicativo. El alumno/a irá desarrollando más control en el uso del lenguaje funcional. Sin embargo los errores señalados anteriormente continuarán durante un tiempo hasta que adquieran un dominio de las diferentes estructuras gramaticales.

Otros aspectos que influyen en la adquisición de ELE en el alumnado inmigrante

El hecho de no ser capaz de comprender, leer o escribir en español, supone un obstáculo enorme para la integración social del alumno/a inmigrante, por lo que su motivación para aprender español está generalmente garantizada. Sin embargo, aparte de las dificultades para alcanzar un nivel adecuado en la segunda lengua, el alumno/a inmigrante presenta unas carencias específicas relacionadas con su escolarización previa, el dominio y alfabetización en su lengua nativa, el grado de familiarización con el alfabeto latino, que hacen necesario un respeto por su ritmo de aprendizaje y que será distinto para un polaco, un árabe, un chino o un japonés:

La edad

En general, el proceso de adquisición de una segunda lengua es más lento cuanto más edad tenga el hablante. Es aproximadamente hasta los ocho años cuando el proceso es más rápido, porque los mecanismos de adquisición del lenguaje son similares a los de la adquisición de la lengua materna. Los procesos más conscientes, en alumnos/as mayores, suelen hacerse desde la interiorización de unas reglas mediante el estudio y la reflexión sobre las mismas, lo que hace posible tanto la adquisición de niveles funcionales básicos, como la perfección en las producciones tanto orales como escritas. El alumno/a inmigrante suele presentar un modelo mixto de aprendizaje, ya que por un lado se encuentra expuesto a la lengua de la calle, y por otro, recibe instrucción formal en esa lengua que le posibilita tanto la adquisición de habilidades lingüísticas como sociolingüísticas y socioculturales.

Su lengua materna

Las características de su lengua condicionan su aprendizaje ELE. Los aspectos estructurales como sintaxis, morfología o léxico se adquieren con mayor facilidad que los fonológicos, en los que la influencia de la lengua nativa es mucho mayor.

Alfabetización previa

Algunos alumnos/as inmigrantes llegan a nuestros centros sin haber estado escolarizados previamente. Esta realidad implica que necesariamente haya que llevar a cabo actuaciones relativas a la precisión,

coordinación para la escritura, enseñanza de vocabulario, etc. Es necesaria una evaluación inicial adecuada para poder ajustar las actuaciones didácticas. Nos podemos encontrar también con el problema de alumnos árabes u orientales que desconocen el sistema de escritura latino, por lo que habrá que incidir en aspectos como la direccionalidad, las vocales y consonantes, mayúsculas y minúsculas, etc., para lograr avances en lectoescritura.

El enfoque comunicativo

Se debe abordar el aprendizaje del español como lengua extranjera desde una perspectiva funcional, con énfasis en el enfoque comunicativo que le facilita al alumno inmigrante su integración social. Para alcanzar un nivel de competencia aceptable en una lengua extranjera es necesario dominar la gramática y el léxico para poder leer y escribir con corrección, y a la vez ser capaz de comprender expresiones coloquiales, refranes, chistes, frases hechas, y de expresarse en situaciones cotidianas. Estos niveles se corresponden con los tradicionales del aprendizaje de cualquier lengua:

- Comprensión oral.
- Expresión oral.
- Comprensión escrita.
- Expresión escrita.

Darle prioridad al enfoque comunicativo supone conocer qué necesidades e intereses tienen los alumnos para comunicarse en la lengua de la sociedad de acogida, que en el caso de los niños y adolescentes se debe resumir en tres ámbitos; educativo, lúdico y social. En torno a ellos se debe programar la enseñanza ELE y a ellos se deben adaptar los materiales tanto de Primaria como de Secundaria. Para ello nos pueden servir de referencia los cuadros siguientes, adaptados de *Orientaciones para la enseñanza del español a inmigrantes y refugiados*, de vv.AA. (1998) y de *Un nivel umbral* de J. P. Slagter (1987).

primaria				
Ámbito	Situaciones	Funciones	Exponentes	Nociones
Educativo	En clase	Pedir permiso Expresar necesidad Pedir que se delectee Entender órdenes	Por favor+nombre Necesito+det+nombre/acción ¿Cómo se escribe? Mira/escucha/ven	Nombre de espacios y objetos Alfabeto Nombre de acciones
Lúdico	Juegos	Hacer sugerencias Aceptar/rechazar Manifestar gustos	¿Juegas? ¿Jugamos? Vale/no ¿Te gusta+nombre/acción Sí/no, me gusta...	Vocabulario de juegos y deportes Adverbios Formas verbales Acciones
Social	Compras	Pedir algo en una tienda Preguntar el precio Pagar	Por favor, ¿tiene? ¿Cuánto es? Aquí tiene	Números Nombre de tiendas y productos Interrogativo ¿Cuánto? El dinero

secundaria

Ámbito	Situaciones	Funciones	Exponentes	Nociones
Educativo	Información personal	Identificarse Relatar el origen, el carácter (descripción y narración)	Yo soy... él es... ¿De dónde es...? Decir/creer Pensar que + subordinada	Pronombres y adjetivos Nacionalidad Países Verbos declaraciones: "decir, creer, pensar..."
Lúdico	Radio, TV	Manifiestar gustos acerca de la radio y TV Preguntar acerca de las preferencias de los otros	¿Te gusta...? ¿Estás de acuerdo? No/sí me gusta, me interesa, me molesta	Vocabulario medios de comunicación Adverbios de cantidad Formas verbales
Social	Casa	Describir el tipo de casa y el barrio en el que viven Obtener información semejante	Tenemos/hay... A la derecha/izquierda/entrada ¿Cómo/dónde? ¿Cuánto te lleva? ¿A qué distancia...?	Vocabulario vivienda Direcciones, distancias, ubicación Adverbios interrogativos

Para favorecer la comprensión oral del alumno/a con un nivel bajo de español y servir de modelo lingüístico el profesor deberá adaptarse a sus necesidades, pero sin deformar ni empobrecer su lenguaje:

- Adaptando el ritmo y la velocidad de las producciones, pero evitando discursos poco naturales.
- Complementando el lenguaje oral con gestos.
- Repitiendo si es necesario.
- Haciendo pausas.
- Cuidando la pronunciación.
- Simplificando vocabulario y gramática.

Se debe facilitar al alumno/a la adquisición de unas destrezas de comunicación básicas que se pueden potenciar desde distintas actividades:

- Fórmulas sociales: saludar, despedirse, dar las gracias...
- Interacción conversacional: el profesor/a debe actuar de interlocutor con el alumno/a aportando información, corrigiendo y ejerciendo de modelo lingüístico:
 - Dirigiéndole la palabra desde el primer día.
 - Proponiéndole conversaciones sobre temas de interés para el alumno/a.
 - Escuchándole activamente, para poder ayudarle y corregirle.
 - Ajustando su intervención a la capacidad de comprensión del alumno/a.
- La corrección: Se debe corregir al alumno/a pero sin agobiarle ni impedir o interrumpir constantemente la comunicación. Hay que corregir selectivamente, ajustando la exigencia al nivel que tiene el alumno/a.

Aspectos gramaticales relevantes en el aprendizaje del español como lengua extranjera

El alumno/a inmigrante aprenderá cuestiones gramaticales en la clase de Lengua Española y Literatura, pero desde el punto de vista del Español como Lengua Extranjera, hay una serie de fenómenos peculiares del español que suelen causar problemas a los extranjeros y sobre los que habrá que incidir especialmente con los alumnos inmigrantes, como complemento a la materia de Lengua Española:

- Pronombres.
 - Usos de tú/usted y vosotros/ustedes.
 - Pronombres personales átonos: lo, la, los, las... léísmo.

- Pronombres demostrativos usos de las tres formas «este, ese, aquel», para los ámbitos espaciales/temporales, cuando en la mayoría de las lenguas hay sólo dos.
- Los pronombres posesivos mi/mío, tu/tuyo, su/suyo.

- Artículos.
 - Presencia y ausencia del artículo en español.
 - Artículos determinados e indeterminados.
 - El artículo neutro «lo», que no existe en otras lenguas románicas.

- Preposiciones.

- Verbos.
 - Tiempos, sobre todo en pasado, donde el idioma español es muy rico en modalidades, lo que plantea un problema grave al hablante de otra lengua.
 - Modo: en muchas lenguas no existe el modo subjuntivo o se usa menos que en español.
 - Aspecto, las perífrasis verbales.

- Verbos Ser y Estar.
 - Es un fenómeno que no se da en otras lenguas, que tienen un solo verbo, y sobre el que será necesario incidir.

- Conectores y conjunciones.
- El orden de las palabras.
- Léxico.
 - Formación de palabras.
 - Préstamos.
 - Siglas.

- Ortografía.

Cómo establecer el nivel de competencia en español del alumnado inmigrante

El **Marco de Referencia Europeo** (Portfolio de las lenguas) proporciona una base común para la elaboración de programas de lenguas, orientaciones curriculares, exámenes, manuales, etcétera, en toda Europa. Describe de forma integradora lo que tienen que aprender a hacer los estudiantes de lenguas con el fin de utilizar una lengua para comunicarse, así como los conocimientos y destrezas que tienen que desarrollar para poder actuar de manera eficaz. La descripción también comprende el contexto cultural donde se sitúa la lengua. El *Marco de referencia* define, asimismo, niveles de dominio de la lengua que permiten comprobar el progreso de los alumnos/as en cada fase del aprendizaje y a lo largo de su vida. Cataloga a los que estudian una segunda lengua extranjera mediante los siguientes indicadores (ver gráfico página 27).

A efectos de valoración de la competencia lingüística de los alumnos/as inmigrantes, ha de observarse la graduación que establece este Marco de Referencia Europeo, y que podría fácilmente adecuarse a los términos normalmente utilizados para situar el nivel de dominio del Español como lengua extranjera de nuestro alumnado.

Usuario Básico	A ₁	Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar.
	A ₂	Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.). Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas.
Usuario Independiente	B ₁	Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en la lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua que está aprendiendo. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes.
	B ₂	Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ambos interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.
Usuario Competente	C ₁	Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ambos interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones.
	C ₂	Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.

Niveles

- Nulo: No ha adquirido todavía las destrezas de un Usuario Básico.
- Bajo: Se correspondería con el Usuario Básico.
- Medio: Usuario Independiente, B1.
- Alto: A partir de B2.

La elección de los materiales ELE

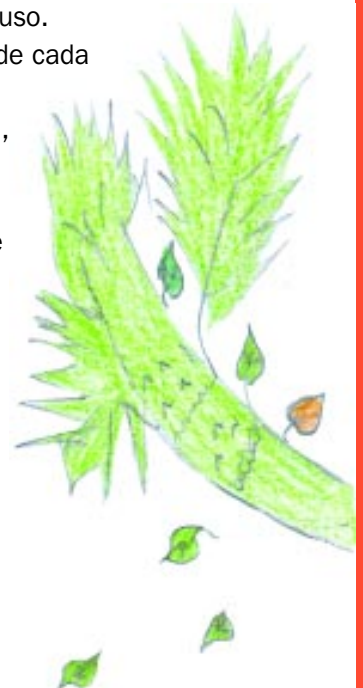
Cuando nos enfrentamos a la selección de materiales (un método, material complementario...) tenemos que fijarnos en el enfoque metodológico, en las tareas y actividades que se proponen, en la secuenciación, si se practican todas las destrezas y se integran las estrategias de aprendizaje, el papel que el alumno/a desarrolla en su propio aprendizaje, la variedad y calidad de materiales reales con los que se trabaja, si se incorporan las últimas teorías sobre adquisición de lenguas, etc. No se puede olvidar qué imagen de la cultura española se transmite a través de diversos materiales y cómo se trabaja ésta, huyendo de los tópicos culturales en pro de un trabajo intercultural y de respeto a las culturas diversas de los alumnos y alumnas.

Habrá que tener en cuenta también, además de la calidad del material, el contexto espacio-temporal donde se va a desarrollar la actividad docente, y los recursos disponibles: vídeo, retroproyector, ordenador, conexión a Internet...

Si bien alguno de los materiales preparados para la enseñanza de ELE tienen algunos problemas de adaptación al alumnado inmigrante, puesto que presuponen que saben leer y escribir y que tienen una cultura occidentalizada, hay que tener en cuenta que están realizados por especialistas y son, por lo tanto, rigurosos y especializados. Evitan, además, que el profesor o profesora tenga que producir sus propios materiales, proceso lento y difícil.

- Los materiales publicados ofrecen una serie de ventajas:
- Ofrecen una progresión de menor a mayor dificultad comunicativa y gramatical.
- Incluyen diálogos especialmente diseñados para ilustrar los objetivos comunicativos, grabados por hablantes nativos con voces y registros distintos, efectos especiales... que permiten a los alumnos/as familiarizarse con muchas maneras de hablar español y no sólo con la del profesor o profesora.
- Analizan la lengua en términos no sólo morfosintácticos, sino también de uso.
- Proponen una serie de actividades especialmente diseñadas para el logro de cada uno de los objetivos comunicativos.
- Disponen de una serie de recursos, fotos, dibujos, documentación, etc., muy difícilmente obtenibles de otro modo.

La variedad de los materiales que se ofrecen actualmente es tan amplia que resulta difícil estar al día de todo lo que se publica en este campo, pero resulta





recomendable efectuar una selección para elegir los más idóneos según la metodología que queramos adoptar, teniendo en cuenta los objetivos y contenidos, así como las características del alumnado como la edad, lengua materna, nivel cultural, etc. Que condicionan la elección.

La nueva tendencia metodológica que está llegando a las aulas de ELE es el denominado «Enfoque por tareas», que organiza la programación en torno a elementos gramaticales mediante la ejecución de juegos y actividades que promueven la interacción en el aula, en las que se maneja tanto el vacío de información como los ejercicios de metodología comunicativa.

El uso de las nuevas tecnologías está revolucionando la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas. La capacidad de los cursos multimedia en CD-ROM o de Internet de integrar vídeo, audio, fotos, texto..., ofrece unas posibilidades didácticas innegables y potencia la capacidad de motivación del alumnado, especialmente adolescentes.

Guía de recursos para la enseñanza del español como lengua extranjera

Se incluye a continuación un listado con los materiales para llevar a cabo la inmersión lingüística del alumnado inmigrante que están a disposición de todo el profesorado, para su evaluación, tanto en el Área de atención a la Diversidad como en los EOEPs, así como una selección de recursos en Internet muy recomendables. (Se irá actualizando este listado periódicamente)

Asimismo se recomienda consultar la Guía de recursos Didácticos para la enseñanza de español a inmigrantes que presenta el Instituto Cervantes en su Centro Virtual: www.cvc.cervantes.es/obref/inmigracion/

Manuales

GONZÁLEZ HERMOSO, A., SÁNCHEZ ALFARO, M. Y CUENOT, J. R. (2002): **Curso práctico. Gramática de español lengua extranjera**. Madrid. EDELSA.

GONZÁLEZ HERMOSO, A., SÁNCHEZ ALFARO, M. Y CUENOT, J. R. (2002): **Curso práctico. Gramática de español lengua extranjera**. Nivel 1. Madrid. EDELSA.

GONZÁLEZ HERMOSO, A., SÁNCHEZ ALFARO, M. Y CUENOT, J. R. (2002): **Curso práctico. Gramática de español lengua extranjera**. Nivel 2. Madrid. EDELSA.

Normas gramaticales generales y recursos para la comunicación. Libro de gramática y dos cuadernos de ejercicios en niveles 1 y 2. Muy adecuado para trabajo personal y autónomo y para ejercicios de refuerzo y profundización. También para aclarar posibles dudas del profesorado.

FERNÁNDEZ PEÑALVER, C. (2003): **Entre todos. Español lengua de convivencia**. Madrid. ICCE.

Método de Español para Secundaria, de modo cooperativo, con enfoque por tareas. Incorpora temas transversales. Pensado para chicas y chicos de ESO

que carecen de los conocimientos de español necesarios para seguir el curso escolar.

BUSQUETS, L. Y BONZI, L. (2002) **Curso intensivo de Español para extranjeros**. Madrid. Verbum.

Curso de auto estudio, aunque incluye una guía para el profesor. Incluye cassette con los diálogos y relatos.

BOROBIO, V. (2003): **Curso de español para extranjeros. Nuevo ele. Inicial 2. Libro del alumno y Cuaderno de ejercicios**. Madrid. SMEE.

Manual que se basa en el enfoque comunicativo, trabajando las cuatro destrezas. Son de gran interés las lecciones preparatorias que introducen el alfabeto y los exponentes funcionales necesarios para seguir las instrucciones de clase.

MUÑOZ, B. (2002): **Mis primeros días. Cuaderno de español para alumnos inmigrantes**. Madrid. SGEL.

Recopilación de actividades para la enseñanza del español como segunda lengua a alumnos inmigrantes recién llegados. Se estructura en unidades en torno a diferentes temas relacionados con las necesidades, intereses y expe-

riencias de estos alumnos. Incorpora el componente intercultural y el entorno escolar. Nivel de primaria.

AA.VV. (2001): **Pasacalle. Curso de español para niños**. Niveles 1, 2, 3 y 4. Madrid. SGEL.

Método de español para alumnos de 8 a 12 años, en cuatro niveles. Cuenta para cada nivel, de guía didáctica, libro del alumno, cuaderno de ejercicios y cassettes de audio. Gira en torno a espacios y situaciones comunicativas habituales en la infancia y vincula el aprendizaje al juego como recurso didáctico. Para niños/as de 8 a 12 años.

Es español 3 (nivel avanzado). ESPASA (2002).

Curso multimedia de español para alumnos/as adultos.

* **El español es fácil**

www.cnice.mecd.es Centro Nacional de Información y Comunicación Educativa (CNICE)

Cursos, propuestas y materiales didácticos para el profesorado. Ofrecen un material en CD-ROM para alumnos inmigrantes, *El Español es fácil*, con ayuda en Portugués, Inglés y

Árabe, para solicitar desde los centros educativos.

Enseñanza del E/E2

MARTINELL, E. Y PIÑOL, M. C. (2000): **Cuestiones del español como lengua extranjera**. Departament de Filologia Hispànica. Barcelona. Edicions de la Universitat de Barcelona.

Texto guía con partes teóricas sobre el español como lengua extranjera, con material de apoyo y repertorio bibliográfico.

REYÁBAL, M. V. (2002): **Programación de español como segunda lengua. Educación primaria**. Madrid. Consejería de Educación. Dirección General de Promoción Educativa.

REYÁBAL, M. V. (2003): **Programación de español como segunda lengua. Educación Secundaria**. Madrid. Consejería de Educación. Dirección General de Promoción Educativa.

Propuesta de programaciones en tres niveles para cada ciclo. Objetivos didácticos, contenidos conceptuales, procedimentales y actitudinales, propuestas de actividades e indicadores de evaluación. Guía de recursos para E/L2.

GARCÍA BENAVIDES, R. (2003): **La enseñanza del español como segunda lengua a través de «Marinero en tierra»**. Madrid. Consejería de Educación. Dirección General de Promoción Educativa.

Conjunto de actividades organizadas alrededor de cada poema de Alberti con propuestas didácticas y sugerencias para abordar cuestiones lingüísticas y culturales.

Material didáctico complementario

IGLESIAS CASAL, I. Y PRIETO GRANDE, M. (2000): **Hagan juego. Actividades y**

* El español es fácil (Con ayuda en inglés, portugués y árabe)

Área: Lengua Bloque: Interculturalidad. Aprendizaje del español para extranjeros

Contenidos

Va dirigido a niños/as procedentes de países del norte de África cuya lengua materna es el árabe. También es posible su aplicación con niños/as que presentan dificultades en el aprendizaje debido a carencias físicas o psíquicas. Puede ser de interés para niños/as o adolescentes de minorías marginadas para el aprendizaje de las destrezas de lectura y escritura.

El programa consta de **10 unidades** en las que se trabajan diferentes situaciones comunicativas en torno a dos familias. Las unidades son:

Saludos y presentaciones: presentación de los personajes. Llegada de una familia a España.

En casa: vocabulario de la casa y objetos cotidianos.

En el colegio: materiales, objetos, asignaturas, horarios, instrucciones sencillas.

Deportes: competiciones, retransmisiones...

Salida cultural: descripción de lugares, medios de transporte...

Fiesta de cumpleaños: repaso de presentaciones, comidas, regalos, juegos...

De compras: tiendas, números y precios, direcciones, ropa y colores.

Visita al zoo: vocabulario de animales, direcciones y números.

Me gusta y no me gusta: profesiones, preferencias, colores, animales y deportes.

Fin de curso: costumbres y festividades de diferentes culturas.

Cada unidad está formada por los siguientes **módulos**:

Léxico: presentación del vocabulario necesario para realizar los ejercicios de la unidad.

Diálogo: secuencia de viñetas de la situación que se estudia en la unidad.

Ejercicios: para trabajar diferentes destrezas lingüísticas.

Diccionario: la mayoría de las palabras presentan una ilustración, y todas asocian castellano y árabe.

Los **ejercicios** que se pueden realizar son:

Escucha y encuentra el dibujo: tiene que asociar el sonido con el dibujo correspondiente (comprensión oral).

Relaciona la frase y su dibujo: ha de elegir el objeto que corresponde a la descripción oral que escuchará (comprensión oral).

Ordena la frase: el programa reproduce una frase y la presenta en pantalla desordenada, el alumno/a recompondrá correctamente la frase (comprensión oral).

Juega a las carreras: se realizan preguntas que el alumno/a ha de contestar entre 3 posibles (comprensión escrita).

Relaciona la palabra y su dibujo: relacionar la palabra escrita con su dibujo, se presentan 6 (comprensión escrita).

Agrupar las palabras: el alumno/a agrupará las palabras que tengan relación con cada uno de los 3 dibujos presentados (comprensión escrita).

Encuentra las sílabas: formar palabras a partir de sílabas (comprensión escrita).

Narración: este ejercicio se basa en una pequeña narración ilustrada con algunas animaciones. Escuchada la narración se puede elegir la opción de responder a preguntas sobre la misma (comprensión oral y escrita).

Escribe la palabra: el programa presenta un dibujo de una palabra (se puede oír su pronunciación) y el alumno/a la escribirá (comprensión oral y expresión escrita).

Relena los huecos: se presentan 4 frases a las que les falta una palabra, el alumno/a deberá escribir dicha palabra, se ayuda con el dibujo representativo (expresión escrita).

Relena la ficha: el alumno/a producirá pequeños escritos (invitaciones, ficha personal, cuestionario, fichas...), la corrección corresponde al profesor/a (expresión escrita).

recursos lúdicos para la enseñanza del español. Madrid. Edinumen.

Material complementario para la enseñanza del español como L2. Enfoque comunicativo y por tareas, que trabajan la competencia gramatical, discursiva, estratégica, sociolingüística y sociocultural. Con índice por objetivos gramaticales y comunicativos.

AA.VV. (2001). **Actividades lúdicas para la clase de español.** Madrid. SGEL.

Recopilación de materiales fotocopiables con índices por niveles y por objetivos. El material está dividido en tres apartados clásicos: gramática, vocabulario y conversación, e incluye elementos culturales. Cada actividad tiene una página destinada al docente.

LÓPEZ LLEBOT, G Y LÓPEZ LLEBOT, M. R. (2001): **Juegos con palabras. Actividades lúdicas para la práctica de vocabulario.** Madrid. Edinumen.

Veinte juegos distintos con tarjetas textuales e ilustradas. Fotocopiables, con instrucciones para el profesor/a.

AA.VV. (2002): **A tu ritmo. Canciones y actividades para aprender español.** Madrid. EDINUMEN.

CD-ROM que incluye tres canciones con actividades interactivas y ejercicios de preaudición, audición y postaudición.

Interculturalidad

AA.VV. (2003): **Seminario «Inmigración y Educación: la intervención de la comunidad educativa».** Madrid. Consejo Escolar del Estado. MECED. Recopilación de ponencias sobre inmigración y educación en España.

JORDÁN J. A. (1996): **Propuestas de Educación intercultural para profesores.** Barcelona. CEAC grupo editorial. Orientaciones técnicas y psicopedagógicas prácticas para incluir la educación intercultural en los centros escolares.

JULIANO, D. (1993): **Educación intercultural. Escuela y minorías étnicas.** Madrid. EUEDEMA, SA. Recoge trabajos sobre multiculturalidad realizados en los últimos años en Cataluña, y revisa propuestas pedagógicas en vigor.

COLECTIVO AMANI. (2002): **Educación intercultural. Análisis y resolución de conflictos.** Madrid. Editorial Popular.

Guía que se apoya en un enfoque socio afectivo para ofrecer herramientas y recursos basadas en la solidaridad, la igualdad de derechos, el respeto a la diversidad y la responsabilidad de respuestas personales y colectivas.

Sitios Web

El Español es Fácil

www.cnice.mecd.es

Centro Nacional de Información y Comunicación Educativa (CNICE).

Cursos, propuestas y materiales didácticos para el profesorado. Ofrecen un material en CD-ROM para alumnos/as inmigrantes, *El Español es fácil*, con ayuda en Portugués, Inglés y Árabe.

Instituto Cervantes

www.cervantes.es

Página del Instituto Cervantes, institución pública española para la promoción y enseñanza de la lengua española y para la difusión de la cultura española e hispanoamericana. Actualización didáctica y formación del profesorado. Biblioteca.

Centro Virtual Cervantes

www.cvc.cervantes.es/aula

Dentro de esta página destaca Aula, con recursos didácticos para el profesor de español, juegos y pasatiempos por niveles, en distintos apartados:

Didacticeca (archivo de actividades), material didáctico con un índice de secciones y apartados.

Otros materiales didácticos: material interactivo para trabajar el vocabulario en diversos niveles.

Historias de debajo de la luna: Lecturas con explotación didáctica.

Mi Mundo: Material interactivo para aprender vocabulario de un modo lúdico, diseñado para niños/as de 7 a 9 años que empiezan a estudiar español.

Foros del Instituto Cervantes
www.cvc.cervantes.es/foros

Foros para el profesor/a de español como L2.

Aula Virtual del Instituto Cervantes

www.ave.cervantes.es

Aula virtual de español L/2. Cursos de español en Internet del Instituto Cervantes. Ofrece materiales didácticos multimedia.

Recursos On-line

www.members.aol.com/jporvin/cs_span.htm

En Inglés. Recursos para la enseñanza del español por temas.

Curso de Español On-line

www.carmengp.com/caste/

Muy interesante. Curso de español on-line para alumnos/as extranjeros. Por niveles, con multitud de actividades encaminadas a favorecer el aprendizaje intuitivo de la lengua española. El componente audiovisual de las «lecciones» y prácticas lleva a la comprensión casi intuitiva de las tareas a realizar, y la gradación de las dificultades —por lo menos al principio— es mínima. ejercicios para imprimir, enlaces,

etc. Archivos de sonido entonación buena y natural en español.

Learn Spanish

www.hello-world.com

Curso Learn Spanish, en Inglés, con ayuda en Español. Actividades, juegos, bingos, crucigramas...

Rinconcito

www.mundolatino.org/rinconcito

Actividades para niños, cuentos y cursos para la ESO y primaria.

Elenet

www.elenet.org

Página web del profesor de español Francisco José Olvera dirigida al profesorado de Español L2 y a los alumnos. Destacan sus secciones:
Canciones: Explotación didáctica de más de 20 canciones de actualidad.
Actividades en línea auto correctivas.
Actividades en tres niveles (básico, independiente y competente).
Lecturas graduadas con actividades en línea para trabajar la comprensión.
Foros para profesores, y chat.

Español con Carlitos

www.sbg.ac.at/rom/babelnet/index

Ofrecen actividades interactivas para el aprendizaje del español: gramática y vocabulario (rellenar huecos, elección múltiple, palabras-imagen, cuestionarios...). Ofrece apoyo gramatical con muchas actividades, rellenar huecos, por secciones, en tres niveles, y también actividades de comunicación y cooperativas.

Studyspanish

www.studyspanish.com

Actividades on-line para el aprendizaje del español. Incluye secciones de vocabulario, gramática, expresiones

coloquiales, etc. También dispone de textos sobre temas culturales con preguntas de comprensión para estudiantes más avanzados.

Comunicativo

www.ihmadrid.com/comunicativo

Página de International House en Madrid. Ofrece recursos gratuitos para el profesor de Español L2. Los recursos están clasificados por niveles (elemental, intermedio, intermedio alto y avanzado) y por tipo de contenidos. Ejercicios imprimibles. Canciones, textos, vocabulario, juegos, bingos, etc.

Tecla

www.sgci.mec.es/uk/Pub/tecla.html

Revista electrónica, para alumnos y profesores de español, con multitud de actividades que incorporan elementos culturales, como el Camino de Santiago, las comuniones, etc. Con guías didácticas, sugerencias materiales imprimibles...

Consejería de Educación en el Reino Unido e Irlanda

www.sgci.mec.es/uk/Pub/prim.html

Publicaciones de esta consejería relacionadas con la enseñanza del español. Materiales para primaria on line:

Me gusta: canciones para utilizar en la clase, como La Yenka, Cumpleaños Feliz, Villancicos...

Cuentos infantiles para la clase de español: Con texto y sugerencias didácticas y actividades para realizar en torno al cuento, vocabulario, láminas imprimibles...

Consejería de Educación en Australia y Nueva Zelanda

www.sgci.mec.es/au/

Elenza: Página de la asesoría técnica del MEC en Nueva Zelanda, con recur-

sos didácticos, documentos para el profesorado, actividades diversas en formato pdf y/o audio, en tres niveles, y canciones en español explotadas didácticamente.

Consejería de Educación en EE.UU. y Canadá

www.sgci.mec.es/usa/materiales/

Revista digital editada por la Consejería de Educación en Estados Unidos y Canadá, con variados recursos, ejercicios imprimibles para trabajar en clase, clasificados por niveles: primaria, secundaria...

Spanishhome

www.spanishhome.com

Página con ejercicios diversos de vocabulario, cultura, juegos y canciones... Utiliza como idioma de referencia el Inglés.

Juegos

www.eljuego.net

Diversos juegos multimedia para practicar y aprender español on-line.

Amnesia

www.amnesia.eljuego.free.fr/

Página de Marta Dassonville y David Tarradas. Juego interactivo para aprender español on-line, con actividades. Tiene multitud de ejercicios que incluyen temas multidisciplinarios como los elementos químicos, la pintura española... en formato de puzzles, ahorcados, sopas de letras, crucigramas, etc.

ADES

www.adesasoc.org/ejerciciosdidactica.asp

Página de la Asociación para la Difusión del Español y de la Cultura Hispánica. Es de gran interés el apartado DIDÁCTICA, catálogo con gran número de ejercicios en cuatro niveles de dificultad.

tad ordenados por actividades para el profesor y para el alumno.

UDICOM

www.educarm.net/udicom/

Unidades didácticas para alumnos de Educación Infantil y Primaria (inmigrantes) creadas por un CPR de Murcia. Material imprimible, en formato PDF, que incluye actividades para la evaluación inicial del alumnado (área de Lengua y de Matemáticas).

NETAURUS

www.netaurus.com

Web creada por Rafael Mellado Jurado, Técnico Didáctico del Centro Virtual Cervantes. Más que una página web se trata de un auténtico portal ya que dispone de secciones de chat, foro, buscadores y un gran número de enlaces a diferentes recursos. A destacar, las secciones:

Materiales: actividades listas para llevar al aula.

Artículos: escritos por los profesionales de la enseñanza ELE y por aquellos que quieran compartir sus experiencias con ellos.

Formació Bàsica de Persones Adultes

www.xtec.es/~jvaldelv

Página de Pepa Valdevira, profesora de educación de personas adultas. En su apartado «Castella per a estrangers» se puede acceder a una serie de ejercicios (verbos, vocabulario, diálogos) para trabajar en línea y un listado de recursos que se pueden encontrar en las webs.

Vocabulario básico en 80 lenguas

www.travlang.com/languages/intertext.html

Página que permite obtener un vocabulario básico bilingüe de 80 idiomas

(árabe, chino, ruso, rumano...) podemos encontrar una serie de mini diccionarios bilingües que nos permitirán conocer y hasta escuchar una serie de palabras y expresiones básicas en casi cualquier idioma del mundo. El vocabulario consta de palabras básicas, números, de compras, comidas, viajes, direcciones, lugares, fechas y horas. En algunos casos permite escuchar cómo se pronuncia. Para acceder hay que bajar por la página hasta encontrar la frase 'SELECT A LANGUAGE YOU SPEAK' (selecciona el idioma que tú hablas) y a continuación hacer clic en la bandera correspondiente a la otra lengua, bajo el epígrafe 'SELECT THE LANGUAGE YOU WANT TO LEARN' (selecciona el idioma que quieres aprender).

Lenguas del Mundo

www.ravalnet.org/iestarradell/Im/index.htm

Glosario en varias lenguas elaborado por alumnos del IES de diferentes nacionalidades. Incluye pequeño vocabulario en catalán y pasatiempos en: Inglés, Bengalí, Ilocano (Filipinas), Árabe, Búlgaro, Francés, Paixto (Paquistán), Armenio, Hindi, Pangasinan (Filipinas), Panjabi (Punjab), Romanés, Portugués, Quetxua (Perú), Ruso, Tagalog (Filipinas), Urdu (Paquistán) y Chino.

Aprender Chino

www.espanol.cri.com.cn/spanish/index.htm

Web de la Radio Internacional de China, que incluye la sección «Aprender Chino», con vocabulario Chino-Español.





Anexos

Información Básica Sobre el Alumnado

Nombre		
Apellidos		
Fecha de nacimiento	Ciudad	País
Domicilio	Población	Teléfono
Fecha de llegada a España		
Personas con las que convive		

Lengua materna	Otras lenguas que habla		
Nivel de competencia en español	Alto <input type="checkbox"/>	Medio <input type="checkbox"/>	Bajo <input type="checkbox"/>
			Nulo <input type="checkbox"/>

Escolarización previa	Regular <input type="checkbox"/>	Irregular <input type="checkbox"/>	Nulo <input type="checkbox"/>
Curso (o equivalente)	Centro		
Población	País	Lengua de escolarización	

Datos Familiares

Nombre del padre	Lenguas que habla
Domicilio	Teléfono

Nombre de la madre	Lenguas que habla
Domicilio	Teléfono

Evaluación Inicial del Alumno/a

Se incluyen algunos instrumentos que pueden servir para valorar el nivel de competencia del alumno/a inmigrante con un nivel de competencia en Español medio o alto (las tablas están clasificadas por los tres ciclos de primaria, pero pueden ser utilizados también para alumnos/as mayores).

Claves	NO: No adquirido	CN: Casi nunca	CS: Casi siempre	SÍ: Aquirido
---------------	-------------------------	-----------------------	-------------------------	---------------------

Educación Primaria: Primer Ciclo				
Habla pronunciando con claridad	NO	CN	CS	SÍ
Participa en situaciones de comunicación oral: interviene en la conversación, sabe escuchar y pedir la palabra	NO	CN	CS	SÍ
Expone oralmente hechos, sentimientos y experiencias propias	NO	CN	CS	SÍ
Comprende mensajes orales sencillos y sabe transmitirlos a otros	NO	CN	CS	SÍ
Describe objetos y personas señalando algunos rasgos específicos	NO	CN	CS	SÍ
Sabe pedir información, permiso, dar las gracias, saludar...	NO	CN	CS	SÍ
Sabe narrar oralmente una historia o cuento con orden lógico	NO	CN	CS	SÍ
Identifica y emplea todas las letras: minúsculas, mayúsculas, manuscritas y de imprenta	NO	CN	CS	SÍ
Lee y escribe palabras que contienen sílabas directas: consonante+vocal (ma, la, su...) y consonante+consonante+vocal (bra, tri, cre...)	NO	CN	CS	SÍ
Lee y escribe palabras que contienen sílabas inversas: vocal+consonante (al, es, un...) y consonante+vocal+consonante (del, tor, cal...)	NO	CN	CS	SÍ
Lee y escribe palabras que contienen sílabas inversas: vocal+consonante+consonante (ins, obs...) y consonante+consonante+vocal (pres, bras, tres...)	NO	CN	CS	SÍ
Se interesa por descifrar los mensajes escritos de su entorno (carteles, etiquetas, instrucciones...)	NO	CN	CS	SÍ
Tiene una lectura fluida con la entonación, el ritmo y las pautas adecuadas	NO	CN	CS	SÍ
Conoce el orden alfabético y diferencia vocales de consonantes	NO	CN	CS	SÍ
Tiene una letra legible	NO	CN	CS	SÍ
Copia un texto sin cometer errores ortográficos	NO	CN	CS	SÍ
Controla el sentido y la dirección de lo escrito	NO	CN	CS	SÍ
Sabe construir frases separando bien las palabras	NO	CN	CS	SÍ
Reconoce y utiliza reglas ortográficas básicas y los signos de puntuación	NO	CN	CS	SÍ
Comprende textos cortos leídos (lectura oral y silenciosa) e identifica la idea principal y algunos detalles secundarios	NO	CN	CS	SÍ
Sabe formar diminutivos, aumentativos y derivados	NO	CN	CS	SÍ

Claves**NO:** No adquirido**CN:** Casi nunca**CS:** Casi siempre**SÍ:** Aquirido

Educación Primaria: Segundo Ciclo

Lee comprensivamente (lectura oral y silenciosa)	NO	CN	CS	SÍ
Respeto las normas de comunicación oral en pequeño y gran grupo (escucha a los demás, espera el turno de palabra, respeta las opiniones de los otros...)	NO	CN	CS	SÍ
Completa textos orales narrativos (principio, desarrollo y final)	NO	CN	CS	SÍ
Comprende textos orales sencillos, distingue sus ideas principales y secundarias y sintetiza el contenido	NO	CN	CS	SÍ
Crea textos orales breves (narrativos y descriptivos)	NO	CN	CS	SÍ
Expresa oralmente sucesos y experiencias próximas con orden de ideas, empleando adecuadamente pronunciación, entonación, ritmo y vocabulario	NO	CN	CS	SÍ
Realiza la lectura oral con fluidez y la adecuada entonación, ritmo y pausas	NO	CN	CS	SÍ
Participa en situaciones de intercambio comunicativo (diálogo, conversaciones) y expresa su opinión	NO	CN	CS	SÍ
Acentúa debidamente las palabras del vocabulario básico	NO	CN	CS	SÍ
Emplea adecuadamente mayúsculas, guión, punto, coma, interrogación y exclamación	NO	CN	CS	SÍ
Utiliza correctamente los grupos mp, -mb, -hie, -hue, -illo, -illa	NO	CN	CS	SÍ
Escribe correctamente los verbos terminados en ger, -gir, -bir, -vir y las palabras del vocabulario básico que contienen v, b, gñe, gñi	NO	CN	CS	SÍ
Distingue y utiliza r/rr y las terminaciones d/z	NO	CN	CS	SÍ
Tiene letra legible, separa bien los párrafos y dispone ordenadamente sus escritos	NO	CN	CS	SÍ
Completa frases y textos escritos incompletos	NO	CN	CS	SÍ
Comprende el sentido global de los textos escritos de uso habitual e identifica la idea principal y algunas secundarias	NO	CN	CS	SÍ
Construye correctamente oraciones afirmativas y negativas	NO	CN	CS	SÍ
Produce textos escritos sencillos (narrativos, descriptivos, cartas...)	NO	CN	CS	SÍ
Presenta limpieza en sus escritos	NO	CN	CS	SÍ
Considera la lengua escrita como una posible fuente de diversión	NO	CN	CS	SÍ
Reconoce en un texto escrito los nombres, verbos, adjetivos y artículos	NO	CN	CS	SÍ
Distingue el género y el número de artículos, nombres y adjetivos	NO	CN	CS	SÍ
Reconoce el presente, pasado y futuro de las formas verbales	NO	CN	CS	SÍ
Reconoce el sujeto y el predicado de una oración	NO	CN	CS	SÍ
Utiliza adecuadamente el diccionario	NO	CN	CS	SÍ
Cuida los libros y el orden en el aula y en la biblioteca	NO	CN	CS	SÍ
Reconoce y utiliza sinónimos y antónimos	NO	CN	CS	SÍ
Maneja familias de palabras	NO	CN	CS	SÍ
Utiliza prefijos y sufijos para crear palabras nuevas	NO	CN	CS	SÍ
Diferencia el sentido de las palabras polisémicas por el contexto	NO	CN	CS	SÍ

Claves

NO: No adquirido

CN: Casi nunca

CS: Casi siempre

SÍ: Adquirido

Educación Primaria: Tercer Ciclo

Participa en situaciones de comunicación oral (trabajo en grupo, debates...) respetando las normas que posibilitan el intercambio comunicativo	NO	CN	CS	SÍ
Capta el sentido de textos orales de uso habitual, mediante la comprensión de las ideas expresadas y de algún elemento no explícito (doble sentido, humor...)	NO	CN	CS	SÍ
Se expresa oralmente, atendiendo a diferentes necesidades comunicativas (narrar, describir, informar, dialogar...)	NO	CN	CS	SÍ
Produce textos orales (cuentos, opiniones, explicaciones sencillas...) de manera organizada y empleando adecuadamente las formas de la lengua oral	NO	CN	CS	SÍ
Capta el sentido global de los textos escritos y resume las ideas principales	NO	CN	CS	SÍ
Utiliza adecuadamente el diccionario y distingue entre el sentido propio y el sentido figurado de las palabras	NO	CN	CS	SÍ
Sabe localizar y utilizar diferentes recursos y fuentes de información de uso habitual en la actividad escolar. Utiliza los fondos de la biblioteca	NO	CN	CS	SÍ
Se sirve de la lectura como medio de aprendizaje y de placer	NO	CN	CS	SÍ
Elabora textos escritos de diferente tipo, con la estructura adecuada	NO	CN	CS	SÍ
Presente orden y limpieza en los trabajos escritos	NO	CN	CS	SÍ
Valora la corrección, propiedad y coherencia de los textos escritos como elementos que facilitan la comprensión	NO	CN	CS	SÍ
Utiliza su sentido crítico ante mensajes orales y escritos, transmitidos por los diferentes medios de comunicación social				
Utiliza adecuadamente los signos de puntuación, interrogación y exclamación	NO	CN	CS	SÍ
Distingue y acentúa correctamente las palabras agudas, llanas y esdrújulas, según las reglas generales de acentuación	NO	CN	CS	SÍ
Conoce y utiliza la acentuación diacrítica en los monosílabos más frecuentes	NO	CN	CS	SÍ
Aplica las normas ortográficas relativas al uso de la h, x-s, g-j, b-v	NO	CN	CS	SÍ
Manifiesta aceptación y respeto por las normas básicas de la lengua oral y escrita	NO	CN	CS	SÍ
Reconoce, en una oración simple, el sujeto y el predicado y los núcleos de ambos	NO	CN	CS	SÍ
Conoce las clases de predicado	NO	CN	CS	SÍ
Distingue oraciones simples y compuestas y sabe qué es la coordinación	NO	CN	CS	SÍ
Reconoce diptongos, triptongos e hiatos	NO	CN	CS	SÍ
Conoce y aplica los prefijos y sufijos estudiados	NO	CN	CS	SÍ
Identifica y define nombres, adjetivos, determinantes, verbos y pronombres	NO	CN	CS	SÍ
Reconoce las conjunciones y preposiciones en un texto	NO	CN	CS	SÍ
Distingue las tres conjugaciones y analiza las formas verbales (tiempo y persona)	NO	CN	CS	SÍ
Resume textos narrativos	NO	CN	CS	SÍ
Aprende los paradigmas verbales (conjugación) de los verbos regulares e irregulares más frecuentes	NO	CN	CS	SÍ
Transforma un texto narrativo de estilo directo a estilo indirecto	NO	CN	CS	SÍ
Redacta sencillos textos narrativos, descriptivos y expositivos	NO	CN	CS	SÍ
Escribe cartas coloquiales (amigos, familia...)	NO	CN	CS	SÍ
Comprende textos explicativos (reglas de un juego, instrucciones de uso, recetas de cocina...)	NO	CN	CS	SÍ

Evaluación de la Competencia Comunicativa del Alumnado Inmigrante

Se proponen a continuación unos indicadores de observación que pueden facilitar la valoración inicial del alumnado inmigrante con un conocimiento del español bajo.

Claves	NO: No adquirido	CN: Casi nunca	CS: Casi siempre	SÍ: Aquirido
---------------	-------------------------	-----------------------	-------------------------	---------------------

Comprensión y expresión oral				
El alumno se encuentra, en un período, silencioso: reacciona a lo escuchado a través de gestos, dibujos, etc.	NO	CN	CS	SÍ
Produce y utiliza expresiones de relación social: saludos, despedidas,	NO	CN	CS	SÍ
Utiliza en clase expresiones para llamar la atención del profesor, de los compañeros para pedir permiso, para expresar necesidades. .	NO	CN	CS	SÍ
Utiliza expresiones para preguntar por el nombre de las personas y las cosas.	NO	CN	CS	SÍ
Utiliza expresiones que manifiestan acuerdo o desacuerdo, gusto o desagrado.	NO	CN	CS	SÍ
Solicita la repetición de lo dicho.	NO	CN	CS	SÍ
Solicita que se escriba algo y/o que se deletree.	NO	CN	CS	SÍ
Entiende y ejecuta indicaciones sencillas en clase (siéntate, levántate, estate quieto, abre el libro, ven aquí, señala, dibuja, habla, escribe ...).	NO	CN	CS	SÍ
Utiliza recursos para controlar la comunicación (¿ puede repetir ?, más alto, más despacio ...).	NO	CN	CS	SÍ
Da y pide información sobre si mismo y los demás: origen de procedencia, edad, dirección, teléfono, identidad, intereses ...	NO	CN	CS	SÍ
Deduce el significado de las palabras por el contexto	NO	CN	CS	SÍ
Diferencia textos con diferentes intenciones comunicativas	NO	CN	CS	SÍ
Expresa y pide opinión sobre algo o sobre alguien.	NO	CN	CS	SÍ
Da y pide información sobre objetos en relación con su tamaño, forma color, utilidad...	NO	CN	CS	SÍ
Expresa cantidades (números...)	NO	CN	CS	SÍ
Localiza objetos/personas en el espacio (delante, detrás, encima, debajo, dentro de, fuera de, a la derecha, a la izquierda ...).	NO	CN	CS	SÍ
Expresa y pregunta por sensaciones físicas placenteras o dolorosas , sobre estados de ánimo	NO	CN	CS	SÍ
Memoriza y reproduce textos orales sencillos	NO	CN	CS	SÍ
Es capaz de referirse a lo que le sucede a él y a los demás.	NO	CN	CS	SÍ
Hace sugerencias de aceptación y rechazo.	NO	CN	CS	SÍ
Describe situaciones, objetos y personas.	NO	CN	CS	SÍ
Narra acontecimientos o cuenta historias.	NO	CN	CS	SÍ
Expresa lo que sabe y no sabe hacer.	NO	CN	CS	SÍ
Manifiesta gustos y preferencias y pregunta por los de los demás.	NO	CN	CS	SÍ
Expresa intenciones sobre su futuro próximo.	NO	CN	CS	SÍ
Expresa y obtiene información sobre experiencias y actividades realizadas con anterioridad.	NO	CN	CS	SÍ
Se expresa con claridad.	NO	CN	CS	SÍ
Se expresa con coherencia y corrección.	NO	CN	CS	SÍ
Utiliza la coordinación y la subordinación	NO	CN	CS	SÍ

Claves

NO: No adquirido

CN: Casi nunca

CS: Casi siempre

SÍ: Adquirido

Comprensión y Expresión Escrita

Conoce el alfabeto	NO	CN	CS	SÍ
Utiliza las correspondencias gráfico-fónicas	NO	CN	CS	SÍ
Posee un trazo gráfico adecuado	NO	CN	CS	SÍ
Escribe a nivel de copia	NO	CN	CS	SÍ
Realiza dictados de palabras	NO	CN	CS	SÍ
Realiza dictados de pequeñas frases	NO	CN	CS	SÍ
Escribe frases contrarias utilizando la palabra "no"	NO	CN	CS	SÍ
Sigue instrucciones escritas	NO	CN	CS	SÍ
Localiza una información escrita concreta	NO	CN	CS	SÍ
Hace hipótesis sobre el contenido de un texto y confirma o reestructura esas hipótesis	NO	CN	CS	SÍ
Ordena dibujos de acuerdo con un texto escrito	NO	CN	CS	SÍ
Completa los huecos en blanco de un texto escrito	NO	CN	CS	SÍ
Empareja dibujos, palabras o mensajes	NO	CN	CS	SÍ
Hace frases que resumen el contenido de un texto escrito	NO	CN	CS	SÍ
Resume el contenido de un texto escrito con un número determinado de palabras	NO	CN	CS	SÍ
Reconstruye textos que han sido cortados y mezclados	NO	CN	CS	SÍ
Contesta preguntas de verdadero/falso formuladas por el profesor	NO	CN	CS	SÍ
Localiza en un texto a los protagonistas	NO	CN	CS	SÍ
Localiza la idea fundamental del texto	NO	CN	CS	SÍ
Localiza detalles secundarios del texto	NO	CN	CS	SÍ
Utiliza en la escritura los signos de interrogación y exclamación	NO	CN	CS	SÍ
Realiza la descomposición silábica de las palabras	NO	CN	CS	SÍ
Contesta a preguntas de comprensión literal	NO	CN	CS	SÍ
Contesta a preguntas de comprensión interpretativa	NO	CN	CS	SÍ
Contesta a preguntas de comprensión crítica	NO	CN	CS	SÍ
Elabora preguntas para respuestas dadas	NO	CN	CS	SÍ
Contesta a preguntas utilizando el lenguaje de manera clara, coherente y correcta	NO	CN	CS	SÍ
Usa el lenguaje de forma creativa	NO	CN	CS	SÍ

Hábitos de Adaptación Escolar del Alumnado Inmigrante

Se incluyen a continuación unos identificadores de observación para valorar el grado de integración al centro del alumno/a inmigrante.

Claves	NO: No adquirido	CN: Casi nunca	CS: Casi siempre	SÍ: Adquirido
---------------	-------------------------	-----------------------	-------------------------	----------------------

Hábitos de Orden y Normas <small>(considerar el carácter diferencial de las distintas etapas educativas)</small>				
¿Cumple los horarios estipulados?	NO	CN	CS	SÍ
¿Hace un uso correcto de los espacios comunes?	NO	CN	CS	SÍ
¿Respeto el material común y el de los demás?	NO	CN	CS	SÍ
¿Se adapta al "corro" y al uso de los rincones en la educación infantil?	NO	CN	CS	SÍ

Hábitos de convivencia y relación. Habilidades Sociales				
¿Se agrupa con los otros compañeros/as?	NO	CN	CS	SÍ
¿Juega?	NO	CN	CS	SÍ
¿Respeto las normas del juego?	NO	CN	CS	SÍ
¿Acepta que le propongan participar en grupos?	NO	CN	CS	SÍ
¿Busca estar solo, aislado?	NO	CN	CS	SÍ
¿Busca sólo la compañía de otros compañeros o compañeras de su país?	NO	CN	CS	SÍ
¿Es autónomo/a?	NO	CN	CS	SÍ
¿Adopta actitudes agresivas?	NO	CN	CS	SÍ
¿Sabe pedir y dar ayuda?	NO	CN	CS	SÍ
¿Soluciona los conflictos de forma pacífica?	NO	CN	CS	SÍ
¿Sabe defender sus derechos de forma adecuada?	NO	CN	CS	SÍ
¿Sabe recibir y exponer críticas, alabanzas?	NO	CN	CS	SÍ

Los compañeros/as				
¿Lo aceptan?	NO	CN	CS	SÍ
¿Se muestran dispuestos a ayudarle?	NO	CN	CS	SÍ
¿Le animan a jugar y/o a participar en sus actividades?	NO	CN	CS	SÍ
¿Han adoptado una actitud inicial de acogida, pero se cansan al cabo de poco tiempo?	NO	CN	CS	SÍ
¿Han aparecido actitudes de indiferencia, rechazo e incluso racistas?	NO	CN	CS	SÍ

Claves

NO: No adquirido

CN: Casi nunca

CS: Casi siempre

SÍ: Adquirido

Hábitos de Trabajo en el Aula. Estilo de Aprendizaje

	NO	CN	CS	SÍ
¿Sabe dónde está el material común?	NO	CN	CS	SÍ
¿Lleva todo el material individual necesario?	NO	CN	CS	SÍ
¿Es cuidadoso con el material?	NO	CN	CS	SÍ
¿Sabe dónde tiene que colocarse en cada actividad (clase, laboratorio, educación física...)?	NO	CN	CS	SÍ
¿Se sienta correctamente?	NO	CN	CS	SÍ
¿Molesta a los compañeros o es molestado por ellos?	NO	CN	CS	SÍ
¿Participa en los trabajos cooperativos?	NO	CN	CS	SÍ
¿Es tolerante hacia los demás?	NO	CN	CS	SÍ
¿Manifiesta interés por el trabajo?	NO	CN	CS	SÍ
¿Hace el trabajo bien presentado y limpio?	NO	CN	CS	SÍ
¿Acaba siempre el trabajo?	NO	CN	CS	SÍ
¿Pide ayuda si la necesita?	NO	CN	CS	SÍ
¿Elude hacer el trabajo si el profesor no le presta especial atención?	NO	CN	CS	SÍ
¿Coge correctamente el lápiz?	NO	CN	CS	SÍ
¿Deja márgenes?	NO	CN	CS	SÍ
¿Se interesa por las nuevas tecnologías.?	NO	CN	CS	SÍ
¿Usa adecuadamente la calculadora?	NO	CN	CS	SÍ
¿Y el ordenador?	NO	CN	CS	SÍ
¿Manifiesta curiosidad intelectual?	NO	CN	CS	SÍ
¿Sabe buscar información?	NO	CN	CS	SÍ
¿Formula preguntas pertinentes?	NO	CN	CS	SÍ

Todos los fragmentos que ilustran esta publicación pertenecen a dibujos realizados por alumnado inmigrante.



